

OTA INFORMA

SEPTEMBER 10, 2015 EDITION

Information for the Foreign Community edited and issued monthly by Ota International Association



Population Census for the Year of 2015

The Census is to be taken simultaneously on a nationwide scale as of October 1, 2015. The statistics will be kept under strict control and will serve as a basis for government policy.

Content: The survey contains questions such as; date of birth, working conditions, type of housing and others.

Target: All persons living in Japan, regardless their nationality on the base date of October 1, 2015.

How to participate on the survey:

- 1) **Online Survey:** If you wish to perform it from your computer or smartphone, please follow the instructions on the envelope guide distributed by the enumerator on how to fill out the survey online. It must be filled out by September 20, 2015.
- 2) **Paper-based Survey:** Those who have not completed the survey online until September 20, 2015 must fill out the paper-based survey distributed by the enumerator.

The enumerators will be carrying identification documents with photo during their visit.

The survey and instructions on how to fill it out will be available in English and another 26 languages. At the time of the survey distribution, inform the enumerator of your selected language to be delivered to your residence. Also inform the enumerator if you wish him/her to collect your survey or if you would like to send it by postal mail.

Note: Translated versions will also be available at Ota City Hall, 9F, Statistical Research Room "Toukei Chousashitsu".

For more information: Ota City Hall, Statistics Research Room "Toukei Chousashitsu" (9F), TEL: 0276-47-1821

✓ Official homepage of the Statistics Bureau, Ministry of Internal Affairs and Communications "Soumusho"

<http://kokusei2015.stat.go.jp/en/>



太田インフォルマ 2015年9月10日号 (英語版)

- P1. 国勢調査を実施します! ・「外国人登録証明書」の有効期限は満了しています。・9月24日(木)と25日(金)は市民課の一部の手続きを停止します
- P2. 平成28年度保育施設利用の申し込み
平成28年度入園の幼稚園児を募集・就学時健康診断
- P3. 臨時福祉給付金について・市税の9月納税
エイズ&特定感染症の検査・無料相談(法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診療可能な救急指定病院
平日夜間急病診療所・休日歯科診療・外国人市民相談窓口

*折り込みチラシ:

- ✓ 太田警察署からのお知らせ「あなたの安易な行動が犯罪になるかも!」・「コミュニティサイトの使用は慎重に!」
- ✓ 2015年10月からマイナンバーが通知されます。
- ✓ 太田市災害時言語ボランティア募集中!

THE CERTIFICATE OF ALIEN REGISTRATION "GAIKOKUJIN TOUROKU SHOUMEISHO" VALIDATION HAS BEEN PHASED OUT

The period of validity of the Certificate of Alien Registration "Gaikokujin Touroku Shoumeisho" for the permanent residents has expired on **July 8, 2015**. Therefore, those who still have not replaced it to the Resident "Zairyu" Card must replace it as soon as possible at the nearest Immigration Bureau Office (except at the Airport District Immigration Offices and branches).

Although, even if you have not replaced it to the Resident "Zairyu" Card, it does not mean that you have lost your resident status.

However, you will be unable to apply for the Special Re-entry Permission "Minashi Sainyukoku Kyoka", which allows foreign nationals in possession of a valid passport and Resident "Zairyu" Card to re-enter Japan within 1 year from their departure without applying for the Re-entry Permission.

For more information: Immigration Bureau Office "Nyukyoku Kanrikyoku" or at the homepage <http://www.immi-moj.go.jp/english/keiziban/pdf/150331-3.pdf>



On September 24 (Thurs.) & 25 (Fri.), the Residents' Affairs Division "Shimin-Ka" will be partially closed

Due to the preparation for the new system "My Number", the Residents' Affairs Division "Shimin-Ka" counters will be partially closed for some of their services. On these days, the services which will be unavailable are:

- Procedures using the Basic Resident Registration Card "Juki Card"
- Registration procedures for Moving in/out of the City using the Basic Resident Registration Card ("Juki" Card)
- Registration of persons who moved in from abroad and others.

For more information: Ota City Hall - Residents' Affairs Division "Shimin-Ka" TEL: 0276-47-1937

2016 FISCAL YEAR CHILDCARE ENROLLMENT (start attending on April 1, 2016)

Eligible: Children who are more than 9 weeks old up to reaching the school age according to the Japanese educational system.

The Application Guidance for the Childcare Enrollment will be available from **October 1, 2015 (Thursday)** at Ota City Hall, Children's Affairs Division "Kodomo-Ka", (2F, counter 28) and also at the Childcare facilities.

Application: 1st phase: October 7 (Wed.) ~ 30(Fri.), 2015.

Note: Regarding the details of the 2nd and 3rd phase enrollment, it will be published on the next edition on October 10, 2015.

For more information: Ota City Hall – Children's Affairs Division "Kodomo-Ka", TEL: 0276-47-1943



Admission of New Students into Kindergarten for 2016 Academic Year

Eligibility: Children who are 3 ~ 5 years old (by April 1, 2016)

Registration: The admission is already available (For more information, consult directly at the Kindergarten)

Note: Please fill out the registration form with the requirements and submit it directly to the Kindergarten facility.

- Some Kindergarten facilities provide extended hours daycare service.
- The admission for the Public Kindergartens are limited only to children who reside in Ota City.
- The monthly tuition will be decided based on the parents' Municipal Inhabitant Tax "Shiminzei" amount according to the facilities that changed to the New Child-Rearing System. (followed by the chart below on ③, ④ and ⑤)

Facilities Type	Facilities Name	Address	Phone Number
① PUBLIC KINDERGARTEN	Ikushina Youchien	Nitta Murata-Cho 995	0276-57-1076
	Watauchi Youchien	Nitta Kamidanaka-Cho 825	0276-57-0571
	Yabuzukahonmachi Youchien	Yabuzuka-Cho 1745-3	0277-78-2446
	Yabuzukahonmachi Minami Youchien	Obara-Cho 2201-1	0277-78-6089
② PRIVATE KINDERGARTEN	Ota Youchien	Hon-Cho 41-41	0276-22-3628
	Higashibessho Youchien	Iizuka-Cho 1113-9	0276-45-2505
	Nakayoshi Youchien	Niijima-Cho 688	0276-45-4994
	Minami Youchien	Takahayashi Nishi-Cho 474-7	0276-38-1980
	Ota Jin-Ai Youchien	Narizuka-Cho 512-2	0276-37-1723
	Shinmei Youchien	Yura-Cho 1829-5	0276-32-2368
③ Kindergarten(Facility Type)	Sanpou Youchien	Hon-Cho 22-6	0276-22-7061
④ Authorized Center for Early Childhood Education and Care "Nintei Kodomo En" (Kindergarten Type)	Hikari Youchien	Arai-Cho 556-1	0276-45-7134
	Dainogo Youchien	Dainogo-Cho 535	0276-45-8161
	Kinzan Youchien	Toriyama Kami-Cho 1633	0276-37-0602
	Dai Ni Hikari Youchien	Takara-Machi 148	0276-32-2466
	Housen Kita Youchien	Bessho-Cho 388-2	0276-32-0424
⑤ Authorized Center for Early Childhood Education and Care "Nintei Kodomo En" (Child Care Center and Kindergarten all in one type)	Inari Youchien (planning on changing over)	Hosoya-Cho 22-1	0276-31-7500
	Wakaba Youchien	Shimokobayashi-Cho 677	0276-45-7365
	Ota Izumi Youchien	Higashiimaizumi-Cho 801-1	0276-37-3245
	Kizakimachi Youchien	Nitta Kizaki-Cho 1391-2	0276-56-5188

For more information: Ota City Hall – Children's Affairs Division "Kodomo-Ka" (2F / counter 28), TEL: 0276-47-1830 or Children's Institutions Division "Jidou Shisetsu-Ka" (3F / counter 31), TEL: 0276-47-1924



Health Exam for School Enrollment

Children expecting to enroll into elementary school from the academic year of 2016 (according to the education system of this country)

The children who were born between **April 2, 2009 to April 1, 2010** are required to receive the health exam for school enrollment according to each school's health exam schedules.

The exams will be from **October 1 to November 4, 2015**; followed by the schedule of each school announced in "Schedule of Medical Checkups for Pre-school Children" already sent to parents.

Parents of children of school-enrollment age (**born between April 2, 2009 to April 1, 2010**) who have not received the notice of the medical checkup and Medical Questionnaire for the Health Exam of Pre-school Child Scheduled to Enter School, or also if you plan on moving to a different area, you should contact Ota City Board of Education personnel as shown below.

Information: Ota City Board of Education "Ota-Shi Kyouiku linkai,"

School Education Division "Gakkou Kyouiku-Ka," TEL: 0276-20-7084

Temporary Welfare Benefits (Rinji Fukushi Kyufu Kin)



Eligible persons may receive the FY 2015 Temporary Welfare Benefits. In the beginning of October, the City Hall will send the FY2015 Temporary Welfare Benefits application to those who might be eligible to receive the aid.

*** Eligible Persons:** The persons who have the resident registry registered in Ota City on the base date of January 1, 2015 and are exempted from the Municipal Inhabitant Tax (Residential) "Jumin Zei" of the 2015 Fiscal Year (Heisei 27 Nendo). However, the dependents of taxpayers or beneficiaries of the Public Assistance "Seikatsu Hogo" and others are not eligible.

*** Value:** 6,000 yen per person

*** Application Period:** October 13, 2015 (Tue.) ~ February 1, 2016 (Mon.) (valid to the date of postmark).

*** How to apply:** Fill in the individual application form, place the required documents in the self-addressed stamped envelope and send it to the Social Assistance Division "Shakai Shien-Ka." In principle, it should be sent through the postal mail, it is not possible to submit the application directly to Ota City Hall, Social Assistance Division "Shakai Shien-Ka". However you can apply for it at the locations and times as shown on the chart below.

Date (Working Hours: 9:00 ~17:00)	Location
Oct.13, 2015 (Tue.) ~ Feb. 1, 2016 (Mon.) (except Sat., Sun., National hol., year-end and New Year holiday)	Ota City Hall, 6F (6B "Kaigishitsu")
Oct.14 (Wed.) & 15 (Thur.), 2015	Yabuzukahonmachi "Gyousei" Community Center, 1F (1A "Kaigishitsu")
Oct. 20 (Tue.) & 21 (Wed.), 2015	Nitta "Chousha" Government Building, 2F (Daikaigishitsu Room)
Oct.22 (Thurs.) & 23 (Fri.), 2015	Ojima "Chousha" Government Building, 4F (Daikaigishitsu Room)

*** For more information:** Ota City Hall, Social Assistance Division "Shakai Shien-Ka", TEL: 0276-47-1827.

Upcoming Payment Deadlines of Municipal Taxes for Fiscal Year Heisei

- Fixed Property Tax "Kotei Shisan Zei" (3rd period)
- National Health Insurance Tax "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (3rd period)

Payment due: **September 30, 2015 (Wednesday)**

Please don't miss making these payments by the due date. For inquiries concerning tax payments, contact the Tax Payment Division "Nouzei-Ka" at Ota City Hall (2F / No. 23), TEL: 0276-47-1820.

Examination for AIDS & Other Specific Infectious Diseases

~ The consultation and examination is Free, Confidential, and Anonymously ~

Every week on **Mondays** (except on holidays) from 8:45 to 9:45
(make an appointment in advance by telephone)

Also, on the **1st Monday of every month** from 17:30 to 18:30
(make an appointment in advance by telephone)

Location: Eastern District Health & Welfare Office "Toubu Hoken Fukushi Jimusho"

Address: Ota-Shi, Nishihon-Cho, 41-34, TEL: 0276-31-8243

Note: Located along Ota Route 312, near junction with Route 2.

FREE LEGAL ADVISE (Consultation is done in Japanese and it is only available to residents of Ota City.)

Location	Date	Hours	Capacity	Information / Appointment	Note
Ota City Hall (3F/Counter 39)	Sept. 16(Wed.), 30(Wed.)	9:30~12:00	14	Ota City Hall, Residents' Activity Support Division "Shimin Katsudou Shien-Ka," TEL: 0276- 47-1897 (Limited to those who live or work within the city limits)	Service at all locations require an appointment beforehand; you can make one up to 2 weeks in advance.
Nitta Fukushi Sogo Center ("Fukushi Tou" Block)	Sept. 17(Thurs.)	10:00~12:00	6		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	Sept. 14(Mon.)	13:00~16:00	7		
Legal advise through the phone	Mon. ~ Fri. (Except National Holidays)	13:00~16:00	—	TEL: 027-233-9333	Approximately 10 minutes per person

FREE CONSULTATION ON TRAFFIC ACCIDENTS

Gunma Prefectural Government Office (23F) (Address: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1)	Mon. ~ Fri. (Except National Holidays)	9:00~16:00	—	Gunma Prefectural Government Office, Traffic Accident Consultation Center "Koutsuu Jiko Soudanjo," TEL: 027-243-2511.	No prior appointment is necessary, please come by 15:00 as this service ends at 16:00.
--	---	------------	---	---	--

DOCTORS on Duty on SUNDAYS & HOLIDAYS for Emergencies

I.M.: Internal Medicine

September 20 (Sunday)	I.M. / Surgery	Ojima Clinic (Kasukawa-Cho)	0276-40-7171
	Pediatrics	Nanairo Kodomo Clinic (Ryumai-Cho)	0276-55-5568
	Orthopedics	Obuchi lin (Takara-Machi)	0276-31-3006
September 21 (Monday)	I.M.	Kasuga lin (Hon-Cho)	0276-22-2257
	I.M. / Pediatrics	Asahi Clinic (Yabuzuka-Cho)	0277-78-7575
	Obstetrician-gynecologist	Ito Sanfujinka (Iida-Cho)	0276-45-2330
September 22 (Tuesday)	I.M. / Pediatrics	Kojima lin (Kumano-Cho)	0276-25-0378
	I.M. / Pediatrics	Shoda lin (Minamiyajima-Cho)	0276-38-5511
	Ophthalmology	Harigaya Ganka In (Higashihon-Cho)	0276-22-3642
September 23 (Wednesday)	I.M. / Pediatrics	Hoshino Naika Ichoka lin (Higashiyajima-Cho)	0276-48-5525
	I.M.	Ichinose Naika lin (Tadakari-Cho)	0276-37-4498
	Orthopedics	Kitazume Seikeigeka Clinic (Nitta Kizaki-Cho)	0276-20-8250
September 27 (Sunday)	I.M.	Ota Heart Clinic (Fujiagu-Cho)	0276-57-6181
	I.M. / Pediatrics / Dermatology	Kizaki Clinic (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7770
	Otorhinolaryngology	Minami lin (Iida-Cho)	0276-45-6250
October 4 (Sunday)	I.M.	Taniguchi Clinic (Josai-Cho)	0276-33-7756
	I.M. / Surgery / Orthopedics	Yamaguchi Geka lin (Nishihon-Cho)	0276-31-3561
	Dermatology / Plastic Surgery / Pediatrics	Noguchi Hifuka lin (Iizuka-Cho)	0276-60-1211
October 11 (Sunday)	I.M. / Surgery	Yamada Clinic (Kamikobayashi-Cho)	0276-40-2121
	I.M. / Pediatrics	Ugajin Clinic (Iizuka-Cho)	0276-40-1414
	Ophthalmology	Honmachi Shinryoujo (Obara-Cho)	0277-78-2254

* Note 1: The doctors and dentist above are on duty only for seeing emergency patients.
Other patients are asked to seek treatment on weekdays.

* Note 2: Emergency medical services are subject to change. Please call the telephone number below for confirmation. Hospital
Guidance Telephone Service for Emergency Cases: 0276-45-7799

Designated Emergency Hospitals providing medical services only to emergency patients

Ota Kinen Byouin TEL : 0276-55-2200, Motojima Sogo Byouin TEL: 0276-22-7131,
Horie Byouin TEL : 0276-38-1215, IMS Ota Chuo Sogo Byouin TEL : 0276-37-2378,
Shiroyama Byouin TEL : 0276-46-0311, Kouaikai Dai Ichi Byouin TEL : 0277-78-1555

Weekday Night Emergency Infirmary (I.M. or Pediatrics)

Location: Ota-Shi Hoken (Public Health) Center, 1F Address: Iida-cho 818

Consulting Days: Monday ~ Saturday (excluding holidays, year-end and New Year holidays)

Hours: 18:45~21:45 Types of services: Internal Medicine or Pediatrics TEL: 0276-60-3099



Dental services on Sundays, Holidays, and year-end/New Year holidays (10:00~13:00)

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan TEL : 0276-45-7320

Assistance in English

Every 1st & 3rd Thursday (except holidays) from 13:00 to 16:00

Location: Ota City Hall (1F), Consultation Counter for Foreign Residents

"Gaikokujin Shimin Soudan Madoguchi (near Counter 5)

Information: Ota City Hall, TEL: 0276-47-1111 (general)

★ The Public Assistance and Child-rearing Allowance consultations can take time, so please come by in the early working hours.

- Ota City Hall, Exchange Promotion Division "Kouryuu Suishin-Ka" and
- OTA INTERNATIONAL ASSOCIATION "Ota-Shi Kokusai Kouryuu Kyoukai"

Address: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

TEL: 0276-47-1908 & 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-eng/index.html>

